

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ  
КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПО СОЗДАНИЮ ЦЕНТРА  
ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ИОНОВ И АНТИПРОТОНОВ В ЕВРОПЕ

- (1) В результате обсуждений возможных направлений развития своих исследовательских установок Общество по исследованию тяжелых ионов (*Gesellschaft für Schwerionenforschung mbH (GSI)*) в 2000 году начало разработку концепции центра по международному исследованию ионов и антипротонов на своей площадке в г. Дармштадте, Германия.

На основе Проектно-концептуального обоснования (*Conceptual Design Report*), включающего большое количество научных и технических работ со всего мира, концепция центра в 2002 году была рассмотрена и одобрена Научным советом Федеративной Республики Германия (*Wissenschaftsrat*).

После принятия в 2003 году Правительством Федеративной Республики Германия решения о создании предлагаемого центра последовала разработка программы его поэтапного сооружения и научной программы.

Был создан Международный управляющий комитет. Учредительное собрание Международного управляющего комитета ФАИР состоялось 2 февраля 2004 г.

Для мониторинга разработки научных и исследовательских программ, технического оформления, проекта сооружения центра, а также работ в области научных исследований и развития была образована рабочая группа по научным и техническим вопросам (*STI-FAIR*). Была также учреждена рабочая группа по административным и финансовым вопросам (*AFI-FAIR*) для курирования вопросов юридической, финансовой и управленческой структур, а также процедур и официальной документации.

Большое число учреждений из разных стран в 2004 году путем подписания писем о намерениях выразили интерес к участию в деятельности будущей Установки ФАИР либо к внесению вклада в нее.

С целью создания основы для международного сотрудничества в период подготовительного этапа по проекту Установки ФАИР Правительства Австрии,

Великобритании, Германии, Греции, Индии, Испании, Италии, Китая, Польши, России, Румынии, Финляндии, Франции и Швеции к концу февраля 2007 г. подписали Меморандум о взаимопонимании (*Memorandum of Understanding*).

Представители десяти из четырнадцати сторон, подписавших Меморандум о взаимопонимании, 7 ноября 2007 г. подписали Коммюнике по официальному запуску Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) (*Communiqué on the Official Launch of the Facility of Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)*), в котором они совместно объявили о начале реализации проекта Установки ФАИР.

- (2) По приглашению Правительства Федеративной Республики Германия Конференция Полномочных представителей по созданию Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (далее – Конференция) собралась 4 октября 2010 года во дворце Бибрих в г. Висбадене.
- (3) Правительства следующих государств были представлены своими делегатами: Австрийская Республика, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Республика Индия, Королевство Испания, Итальянская Республика, Китайская Народная Республика, Республика Польша, Российская Федерация, Румыния, Словацкая Республика, Республика Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндская Республика, Французская Республика и Королевство Швеция.
- (4) Полномочные представители представили Председателю Конференции свои Полномочия, которые он изучил и признал за ними надлежащую форму.
- (5) Конференция приняла к сведению текст Конвенции, включая ее Приложение и 4 прилагаемых к ней Технических документа, перечисленных в следующем:

Приложение: Учредительный договор Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH),

Технический документ № 1: Описание сооружаемой Установки ФАИР и этапов ее сооружения (раздел А) и Модульная стартовая версия – поэтапный подход к реали-

зации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) (раздел В); (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Технический документ № 2: Подробная разбивка суммы расходов на сооружение Установки ФАИР и таблица, представляющая план предполагаемого распределения затрат на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР по годам (*Detailed breakdown of the construction costs and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),

Технический документ № 3: Карта площадок, на которых Установка ФАИР будет сооружена (*Map of the site where the FAIR facility is to be constructed*),

Технический документ № 4: Процедура принятия вкладов в натуре и соответствующий метод оценки (*Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method*).

- (6) По рекомендации Международного управляющего комитета ФАИР Конференция одобрила текст Конвенции о сооружении и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе, включая Приложение к ней, которое составляет ее неотъемлемую часть.
- (7) Конференция договорилась, что Конвенция будет применяться временно до вступления ее в силу, при условии, что временное применение соответствует национальному законодательству государств Договаривающихся Сторон, и с этой целью приняла Резолюцию № 1, приведенную в приложении к настоящему Заключительному акту.

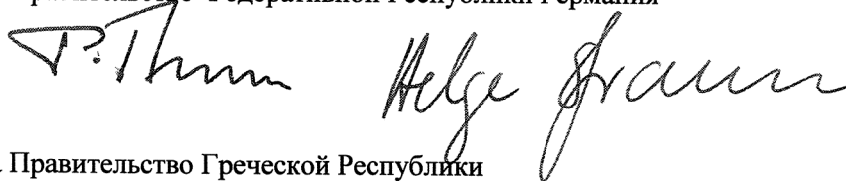
- (8) Конференция договорилась, что минимальное обязательство по вкладу в расходы на сооружение Установки ФАИР в денежной и/или натуральной форме в размере 11,87 млн. евро (в ценах января 2005 г.) наделяет Договаривающуюся Сторону правом назначать соответствующую организацию в качестве Участника Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH». Конференция также договорилась, что данное минимальное обязательство может быть принято несколькими Договаривающимися Сторонами, действующими совместно. В этом случае соответствующие организации, назначенные данными Договаривающимися Сторонами, должны организовать консорциум, который будет выступать в качестве их Участника в Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH». С этой целью Конференция приняла Резолюцию № 2, приведенную в приложении к настоящему Заключительному акту.
- (9) Конференция приняла к сведению Заявления
- Правительства Королевства Испания,
  - Правительства Республики Польша,
  - Правительства Республики Словения,
  - Правительства Французской Республики,
  - Правительства Королевства Швеция,
- прилагаемые к настоящему Заключительному акту.
- (10) Конференция предложила всем подписавшим Правительствам как можно скорее завершить конституционные процедуры, если таковые имеются, необходимые для вступления Конвенции в силу, и проинформировать об этом Правительство-депозитария (Правительство Федеративной Республики Германия).
- (11) Конференция с удовлетворением отметила, что и другие Правительства могут подписать Конвенцию в течение ближайших двенадцати месяцев на условиях, предусмотренных Конвенцией.
- (12) Конференция пригласила другие Правительства присоединиться к Конвенции.

В удостоверение чего Полномочные представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в г. Висбадене 4 октября 2010 года на английском, испанском, немецком, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое передаст заверенные копии Правительствам, подписавшим настоящий Заключительный акт, и Правительствам, которые становятся Договаривающимися Сторонами Конвенции.

За Правительство Австрийской Республики

За Правительство Федеративной Республики Германия

The image shows two handwritten signatures in black ink. The first signature is on the left, appearing to be 'D. Thimm'. The second signature is on the right, appearing to be 'Helge Frank'. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

За Правительство Греческой Республики

За Правительство Республики Индия

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kamran'. The signature is written in a cursive style.

За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики

За Правительство Китайской Народной Республики

За Правительство Республики Польша



За Правительство Российской Федерации

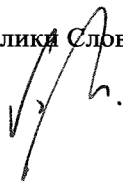


За Правительство Румынии



За Правительство Словацкой Республики

За Правительство Республики Словения



За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

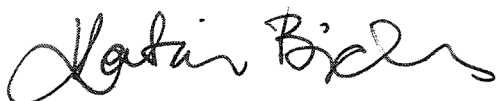
За Правительство Финляндской Республики



За Правительство Французской Республики



За Правительство Королевства Швеция



РЕЗОЛЮЦИЯ № 1  
КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПО СОЗДАНИЮ ЦЕНТРА  
ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ИОНОВ И АНТИПРОТОНОВ В ЕВРОПЕ

Временное применение Конвенции о ФАИР

КОНФЕРЕНЦИЯ

ДОГОВОРИЛАСЬ, что с 4 октября 2010 года статьи Конвенции будут применяться временно, исходя из того, что для окончательного вступления Конвенции в силу должны быть выполнены соответствующие конституционные процедуры в каждом из заинтересованных государств;

ПРЕДЛАГАЕТ Участникам, назначенным Договаривающимися Сторонами и создающим совместно Компанию «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH», компанию с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), действующую в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, в частности, с законом Федеративной Республики Германия «Об обществах с ограниченной ответственностью» (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), немедленно подписать Учредительный договор (Приложение к Конвенции);

ПРОСИТ Правительство Федеративной Республики Германия завершить процедуры, необходимые для скорейшего образования Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» в качестве юридического лица.



РЕЗОЛЮЦИЯ № 2  
КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПО СОЗДАНИЮ ЦЕНТРА  
ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ИОНОВ И АНТИПРОТОНОВ В ЕВРОПЕ

Минимальное обязательство по вкладу в расходы на сооружение, которое наделяет Договаривающуюся Сторону правом назначать соответствующую организацию в качестве Участника Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH»

КОНФЕРЕНЦИЯ

ДОГОВОРИЛАСЬ, что минимальное обязательство по вкладу в расходы на сооружение Установки ФАИР в денежной и/или натуральной форме в объеме 11,87 млн. евро (в ценах 2005 года) наделяет Договаривающуюся Сторону правом назначать соответствующую организацию в качестве Участника Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH». Данное минимальное обязательство может быть принято несколькими Договаривающимися Сторонами, действующими совместно. В этом случае соответствующие организации, назначенные данными Договаривающимися Сторонами, должны организовать консорциум, который будет выступать в качестве их Участника в Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH»;

ОТМЕЧАЕТ, что 11,87 млн. евро соответствуют 1 проценту предыдущей оценки стоимости сооружения Установки ФАИР, описанной в Техническом документе № 1 (раздел А), прилагаемом к Конвенции.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Королевства Испания, которое гласит следующее:

Испания готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и эксплуатацию Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР). Тем не менее, по подписании Конвенции обязательства Испании будут следующими:

1. Через два года после начала эксплуатационного этапа Испания проведет оценку своего участия в этом этапе и будет иметь возможность прекратить свое участие без санкций, при условии уведомления об этом за один год до такого выхода.
2. В случае положительной оценки Испания может продлить свое участие на очередные три года при условии соблюдения соответствующего цикла оценки своего участия, и может продолжать участвовать в течение всего срока действия данного проекта.
3. В случае, если в результате первой оценки Испания принимает решение о продлении своего участия в проекте, то она примет полностью свою долю ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией. В случае, если Испания после первой такой оценки примет решение о прекращении своего участия, то она примет на себя лишь 50 процентов своей доли ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.

**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ**

**КОНФЕРЕНЦИЯ**

**ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ** заявление Правительства Республики Польша, которое гласит следующее:

Республика Польша примет участие в сооружении Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) в объеме 23,74 млн. евро (в ценах 2005 года). Эта сумма включает в себя вклад как в натуре, так и наличными. Приоритет будет отдан вкладу в натуре, а вклад наличными не должен превышать 11,87 млн. евро (в ценах 2005 года).

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ВРЕМЕННОГО ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Республики Словения, которое гласит следующее:

Относительно Резолюции № 1, приложенной к Заключительному акту, в которой Договаривающиеся Стороны выражают предположение, что Конвенция может применяться временно до выполнения соответствующих конституционных процедур в каждом из государств Договаривающихся Сторон, после чего она вступит в силу, Словения настоящим заявляет, что она не может применять Конвенцию временно с даты ее подписания.

Статья 72 закона Словении об иностранных делах предусматривает возможность временного применения международного договора еще до его вступления в силу, однако только в том случае, если органом, ратифицирующим данный договор, является Правительство, что к этой Конвенции не относится, поскольку ее ратификация входит в компетенцию Национального Собрания Республики Словения.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ВРЕМЕННОГО ПРИМЕНЕНИЯ И  
ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Французской Республики, которое гласит следующее:

В соответствии с Резолюцией № 1, приложенной к данному Заключительному акту, в котором Договаривающиеся Стороны договорились, что Конвенция будет применяться временно до своего вступления в силу при условии, что временное применение соответствует национальному законодательству Договаривающихся Сторон, Франция настоящим заявляет, что она не может применять данную Конвенцию временно с даты ее подписания. Статья 53 Конституции Французской Республики устанавливает, что международные договоры и соглашения требуют разрешения Парламентом еще до их вступления в силу, если, как в данном случае, они влекут за собой финансовые обязательства за счет средств государственного бюджета.

В отношении процедуры, описанной в параграфе 6 Статьи 6 Конвенции, Франция заявляет, что доля французского вклада в ежегодные эксплуатационные расходы Установки ФАИР не должна превышать 2%.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ФИНАНСОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И  
СОБЛЮДЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРИНИМАЕТ ВО ВНИМАНИЕ заявление Правительства Королевства Швеция, которое гласит следующее:

Швеция готова внести вклад в качестве участвующего государства в создание и использование Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР). Однако,

1. Шведская государственная организация, выступающая в качестве Участника Компании ФАИР от Швеции, которая внесет вклад в расходы на сооружение ФАИР в размере 10 млн. евро (в ценах 2005 г.), будет назначена Правительством Королевства Швеция после одобрения Парламентом.
2. Участие Швеции в сооружении ФАИР будет основываться на том, что Швеция примет участие в эксплуатационном этапе ФАИР на период не менее трех лет, однако по истечении первых двух лет эксплуатации Швеция проведет оценку целесообразности своего дальнейшего участия в эксплуатационном этапе и будет иметь возможность по итогам проведенной оценки по собственному желанию прекратить свое участие без санкций, при условии уведомления об этом за один год до такого выхода.
3. В случае положительного заключения оценки Швеция может предложить продлить свое участие в проекте на очередные три года (или пять лет) при условии соблюдения соответствующего цикла оценки своего участия, и может продлить свое участие на весь жизненный цикл данного проекта.
4. В случае, если первой оценкой Швеции будет рекомендоваться продолжение участия в проекте, Швеция примет полностью свою долю ответственности по снятию Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.

В случае, если Швеция после первой оценки примет решение о прекращении своего участия, она примет на себя 50 процентов своей доли от стоимости снятия Установки с эксплуатации в соответствии с Конвенцией.

5. Статью 19 Учредительного договора (Приложение к Конвенции), «Конфиденциальность», следует толковать следующим образом, чтобы соответствовать требованиям положений Конституции Швеции в отношении принципа публичного доступа к документам:

Шведская государственная организация, выступающая в качестве Участника в Компании ФАИР (FAIR GmbH, базирующейся в Германии), всегда консультируется с передающим Участником перед принятием любого решения о предоставлении третьим сторонам доступа к конфиденциальной информации, как это определено статьей 19 Учредительного договора. Швеция осознает, что в случае, если после такой обязательной консультации Участник в явной форме заявил, что он не согласен с раскрытием такой информации, а шведская государственная организация, тем не менее, раскрывает эту информацию, то такие действия Швеции негативно отразятся на отношениях между Швецией и другими Сторонами Конвенции.

В этом контексте Швеция напоминает о положениях Шведского закона о публичном доступе к информации и сохранении секретности от 2009 года, в частности, о параграфе 1 части 1 главы 15, который гласит: «Понятие секретности применимо к любой информации, относящейся к взаимоотношениям Швеции с другим государством или к любой информации, иным образом касающейся другого государства, международной организации, государственных организаций, гражданина или юридического лица в другом государстве, либо лица без гражданства, если можно предположить, что раскрытие этой информации негативно отразится на международных отношениях Швеции или каким-либо другим образом нанесет ущерб стране».